



## PROGRAMA DOCENTE

LMH2213 TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑOL-RUMANO. (en español)  
Curso académico 2025-2026

### 1. Datos sobre el programa

1.1. Institución de enseñanza superior	Universidad Babeș-Bolyai
1.2. Facultad	Facultad de Letras
1.3. Departamento	Lenguas y literaturas romances
1.4. Área de estudios	Lengua y literatura
1.5. Nivel de estudios	Nivel máster
1.6. Programa de estudios/ Calificación	Comunicación multilingüe y multicultural/Máster en Filología
1.7. Forma de enseñanza	Presencial

### 2. Datos sobre la asignatura

2.1. Denominación de la asignatura		TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑOL-RUMANO (en español)				Código de la asignatura		LMH2213	
2.2. Encargado,-a del curso			Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
2.3. Encargado,-a del <b>seminario</b> / de la clase práctica			Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
Encargado,-a de <b>las Prácticas</b>			Vacante – suple Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
2.4. Curso	II	2.5. Cuatrimestre	4	2.6. Tipo de evaluación	E	2.7. Tipo de asignatura	Contenido	DP	
							Obligatoriedad	Optativa	

### 3. Tiempo total estimado (horas por semestre de las actividades docentes)

3.1. Número de horas por semana	4	de las cuales: 3.2. curso	1	3.3. seminario / clase práctica	3
3.4. Total horas del plan de estudios	48	de las cuales: 3.5. curso	12	3.6 seminario / clase práctica	36
<b>División del tiempo para el estudio individual (EI) y las actividades de aprendizaje autónomo (AA)</b>					<b>horas</b>
Estudio del manual, apuntes del curso, bibliografía, apuntes (AA)					43
Estudio individual en bibliotecas, plataformas electrónicas especializadas y en el terreno					43
Preparación para los seminarios / clases prácticas / laboratorios / proyectos, deberes, trabajos, portafolios y ensayos					40
Tutoría (asesoramiento profesional)					2
Exámenes					4
Otras actividades [Prácticas]					24
<b>3.7. Total horas de estudio individual (SI) y actividades de aprendizaje autónomo (AI)</b>					<b>156</b>
<b>3.8. Total horas por semestre</b>					<b>204</b>
<b>3.9. Número de créditos</b>					<b>8</b>

### 4. Requisitos previos (si procede)

4.1 de currículo	•
4.2 de competencias	Nociones teóricas de traductología Nociones básicas de prácticas en traducción

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



### 5. Condiții (si procede)

5.1 para el desarrollo del curso	Aula para curso, ordenador, videoproector La asistencia a clase no es obligatoria. La presentación en la evaluación final no se condiciona; la evaluación se condiciona por el cumplimiento de las obligaciones asumidas (elaboración y presentación de ensayos y de los trabajos prácticos)
5.2 para el desarrollo del seminario	Aula para seminario, ordenador, videoproector; asistencia al seminario - 75% La presentación en la evaluación final no se condiciona; la evaluación se condiciona por el cumplimiento de las obligaciones asumidas (elaboración y presentación de ensayos y de los trabajos prácticos)

### 6. Competencias específicas acumuladas

Competencias profesionales/esenciales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• usa reglas de gramática y ortografía</li> <li>• busca en bases de datos</li> <li>• consulta fuentes de información</li> <li>• es consciente de la dimensión intercultural</li> <li>• es capaz de ostentar peritaje disciplinario</li> <li>• desarrolla actividades de investigación a nivel interdisciplinario</li> <li>• desarrolla una estrategia de traducción</li> <li>• adapta los textos desde el punto de vista cultural y lingüístico</li> <li>• hace investigación científica</li> <li>• gestiona el desarrollo profesional personal</li> <li>• piensa de modo abstracto</li> <li>• interactúa profesionalmente en medios de investigación y profesionales</li> <li>• actualiza las competencias lingüísticas</li> <li>• entiende lo que debe traducir</li> <li>• promueve la transferencia de conocimientos</li> <li>• redacta trabajos científicos, académicos y documentación técnica</li> <li>• respeta los estándares de calidad en traducción</li> <li>• sintetiza informaciones</li> <li>• domina las normas lingüísticas</li> <li>• traduce textos</li> <li>• traduce de un idioma extranjero</li> <li>• traduce conceptos lingüísticos</li> <li>• respeta un código ético para la actividad de traducción</li> <li>• usa diccionarios</li> <li>• usa la traducción asistida por ordenador</li> <li>• coteja traducciones</li> <li>• habla varios idiomas extranjeros</li> </ul>
Competencias transversales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• es capaz de ostentar competencia intercultural</li> <li>• trabaja en equipo</li> <li>• piensa analíticamente</li> <li>• respeta los valores y las normas culturales</li> <li>• valora la diversidad de las expresiones culturales y artísticas</li> </ul>

### 7. Objetivos de la asignatura (que resultan del apartado de competencias adquiridas)

7.1 El objetivo general de la asignatura	* Perfeccionar los conocimientos lingüísticos y de técnica traductológica
7.2 Objetivos específicos	* Adquirir nociones específicas de análisis traductológico y usarlas en la

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



	práctica; producir traducciones literarias de calidad, adecuadas desde el punto de vista estilístico, y adaptadas al tipo de lector.
--	--

## 8. Contenido

8.1 Curso	Métodos de enseñanza	Observaciones
Curso 1. Introducción. Descripción del curso y de las tareas de trabajo individual. División de los textos que se traducirán, explicación de la gestión.	Discurso dirigido	
Curso 2. Aspectos estilísticos de la literatura española contemporánea: orgalidad y jerga	Discurso, estudio de texto	
Curso 3. Aspectos estilísticos de la literatura española contemporánea: dialogismo – el texto dramático	Discurso, estudio de texto	
Curso 4. Aspectos culturales en la traducción español>rumano: expresiones coloquiales	Discurso, estudio de texto	
Curso 5. Aspectos culturales en la traducción español>rumano: instituciones, prácticas culturales específicas	Discurso, estudio de texto	
Curso 6. Aspectos interculturales en la traducción – el ensayo y la crítica literaria	Discurso, estudio de texto	
Curso 7. La traducción de la poesía	Discurso, estudio de texto	
<p>Bibliografía</p> <p>CERVANTES, Miguel de, <i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>, Madrid, Cátedra, 1991 DUMITRESCU, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i>. București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980</p> <p>GARCÍA, Yebra, <i>Teoría y práctica de la traducción</i>, Madrid, Gredos, 1982</p> <p>IONESCU, Tudor, <i>Știința sau/și arta traducerii</i>, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003</p> <p>MARINO, Adrian, <i>Dicționar de idei literare</i>, București, Ed. Eminescu, 1973</p> <p>MARÍAS, Javier, <i>Corazón tan blanco</i>, Barcelona, Anagrama, 1992</p> <p>PISOT, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, <i>Dicționar Spaniol-Român de expresii și locuțiuni</i>. București, Polirom, 2002</p> <p>RICO, Francisco (dir.), <i>Historia y crítica de la literatura española</i>, Barcelona, Grijalbo, 1993</p> <p>SECO, Manuel, <i>Manual de dudas y dificultades de la lengua española</i>, Madrid, Aguilar, 1998</p> <p>VLAD, Carmen, <i>Textul aisberg. Elemente de teorie și analiză</i>, Cluj Napoca, Casa Cărții de Știință, 2003</p> <p>VEGA, M.A., <i>Textos clásicos de la traducción</i>, Madrid: Cátedra, 1994</p> <p>WELLEK, René, WARREN, Austin, <i>Teoría literaria</i>, Madrid, Editorial Gredos, 1981</p>		
8.2 Seminario	Métodos de enseñanza	Observaciones
<p>Seminario 1 (seminario y trabajos)</p> <p>Presentación general del seminario, de los requisitos y del calendario. Presentación del expediente de textos propuestos para la traducción.</p> <p>Traducción a primera vista: literatura contemporánea española (textos entregados por el profesor).</p> <p>Debate sobre las versiones y la metodología de trabajo: lectura, análisis, investigación en internet, identificación de problemas, establecer estrategias globales y estrategias locales (párrafos identificados que puedan plantear problemas), la primera versión, la segunda versión, negociar las versiones.</p>	Lectura, análisis de texto (temático y estilístico), traducción, consulta de diccionarios, debate sobre variantes, explicación	El fragmento se traduce por todo el grupo y se debaten las soluciones traductológicas.
Seminario 2. Literatura medieval: Juan Manuel, Infante de Castilla - <i>El Conde Lucanor</i> : XX, p. 32- 38		
Seminario 3. Literatura del Renacimiento: Anónimo – <i>Lazarillo de Tormes</i> , pp. 135- 181 (fragmentos)		

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



Seminario 4. Literatura barroca y del Siglo de Oro (I) Prosa: Miguel de Cervantes Saavedra - <i>El ingenioso hidalgo, don Quijote de la Mancha</i> , pp. 182- 234 (fragmentos)		
Seminario 5. Literatura barroca y del Siglo de Oro (II) Teatro: Tirso de Molina - El burlador de Sevilla y convidado de piedra, pp. 260-318 (fragmentos)		
Seminario 6. Literatura romántica: Poesía: Gustavo Adolfo Bécquer - Rima IV No digáis que agotado su tesoro, Rima XI Yo soy ardiente, yo soy morena, Rima LIII Volverán las oscuras golondrinas (fragmente)		
Seminario. 7. Literatura realista: Benito Pérez Galdós – <i>Doña Perfecta</i> (fragmentos con descripción)		
Trabajos prácticos	Métodos de enseñanza	Observaciones
Trabajos prácticos 1. La literatura naturalista: Leopoldo Alas “Clarín - <i>Adiós, Cordera</i> , p. 459- 468.	Lectura, análisis de texto (temático y estilístico), traducción, consulta de diccionarios, debate sobre variantes, explicación	Los elementos de la práctica profesional individual forman parte de la asignatura, los socios de prácticas del programa siendo instituciones públicas o privadas. Por 2 horas a la semana, los estudiantes realizan prácticas en organismos que tienen un convenio con la Facultad de Letras (agencias de traducciones, Centros culturales etc.)
Trabajos prácticos 2. La literatura naturalista: Leopoldo Alas “Clarín - <i>Adiós, Cordera</i> , p. 459- 468.		
Trabajos prácticos 3. La literatura modernista: La poesía. Juan Ramón Jiménez – <i>Platero y yo</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 4. La literatura modernista: La poesía. Juan Ramón Jiménez – <i>Platero y yo</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 5. La Generación del '98: Prosa/ ensayo: Miguel de Unamuno - <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , p. 564- 598 (fragmentos)		
Trabajos prácticos 6. La Generación del '98: Prosa/ ensayo: Miguel de Unamuno - <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , p. 564- 598 (fragmentos)		
Trabajos prácticos 7. La Literatura de vanguardia: Poesía: <i>Dos romances del Romancero Gitano</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 8. La Literatura de vanguardia: Teatro: Federico García Lorca - <i>La casa de Bernarda Alba</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 9. La literatura de la posguerra: Carmen Martín Gaité - <i>Las ataduras</i> , pp. 786- 823 (fragmentos)		
Trabajos prácticos 10. La literatura de la posguerra: Carmen Martín Gaité - <i>Las ataduras</i> , pp. 786- 823 (fragmentos)		
Trabajos prácticos 11. Traducción de la prosa contemporánea: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 12. Traducción de la prosa contemporánea: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 13. Traducción de la prosa contemporánea: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmentos)		
Trabajos prácticos 14. El último encuentro se concibe como una balance metodológica del semestr.		

#### 9. Relación del contenido de la asignatura con las expectativas de los representantes de la comunidad epistémica, asociaciones profesionales y contratistas representativos del área correspondiente al programa

De conformidad con los estándares de ARACIS, el departamento colabora continuamente con los representantes del ámbito socio-económico y profesional, especialmente con los Institutos “Mihai Eminescu” y “Eugen Pora” de Cluj-Napoca.

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



## 10. Evaluación

Tipo de actividad	10.1 Criterios de evaluación	10.2 Métodos de evaluación	10.3 Porcentaje de la nota final
10.4 Curso	<ul style="list-style-type: none"> <li>- conocimiento y aplicación correcta de los métodos de trabajo estudiados</li> <li>- identificación adecuada de los problemas traductológicos planteados por un texto</li> <li>- capacidad de respuesta a nivel interactivo</li> <li>- conocimiento y comprensión</li> <li>- dominio, en sentido operacional, de lenguaje de especialidad</li> <li>- capacidad de explicación e interpretación</li> <li>- resolver completa y correctamente lo requerido</li> </ul>	Examen-prueba escrita (2 horas; notas de 1 a 10). Los estudiantes traducirán textos con contenido parecido a los traducidos en el curso.	50% de la nota final
10.5 Seminario	<ul style="list-style-type: none"> <li>- traducir textos que pertenecen al área de la literatura, usando la terminología explicada y utilizada en el seminario</li> <li>- elaborar trabajos de seminario, participación activa en debates, elaborar fichas de lectura de la bibliografía obligatoria. Involucrarse efectivamente en las actividades prácticas.</li> </ul>	Evaluación-prueba escrita (2 horas; notas de 1 a 10). Corrección gramatical, la riqueza léxica y adecuación al tipo de texto traducido	25% de la nota final
Prácticas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. correctitud léxica, gramatical y adecuación estilística a la traducción</li> <li>2. informe de prácticas</li> </ol> Involucrarse efectivamente en las actividades prácticas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. traducción de un texto literario breve del español al rumano</li> <li>2. examen oral en base al informe de prácticas</li> </ol>	25% - evaluación del portafolios de prácticas
10.6 Estándar mínimo de competencia			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes usan correctamente las nociones teóricas y pueden analizar un texto traducido para evaluar su calidad, pertinencia y adecuación al público/a la meta; son capaces de hacer una traducción adecuada desde el punto de vista léxico, estilístico y formal.</li> <li>• El estudiante es capaz de hacer una traducción literaria correcta, elegante, adecuada al tipo de texto.</li> <li>• El estudiante corrige atenta, pertinente y económicamente el texto traducido.</li> <li>• El lenguaje de especialidad se usa correctamente.</li> <li>• El desarrollo integral de las prácticas.</li> </ul> <p><b>Detalles de organización, gestión de las situaciones excepcionales:</b> La presencia en el examen no se condiciona por un número mínimo de asistencia o trabajos prácticos. El uso del fraude en el examen conllevará la interrupción del examen y la evaluación con 1 (uno).</p>			

## 11. Etiquetas ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible / Sustainable Development Goals)



Etiqueta general para Desarrollo sostenible

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>


Fecha de elaboración:  
30.01.2025

Nombre(s), apellido(s) y firma de la  
encargada del curso  
Conf. univ. dr. Sanda Moraru

Nombre(s), apellido(s) y firma de la  
encargada del seminario  
Conf. univ. dr. Sanda Moraru

Nombre(s), apellido(s) y firma de la  
encargada de las Prácticas  
Vacante – suple Conf. univ. dr.  
Sanda Moraru

Fecha del visto bueno de la directora de departamento:  
08.02.2025

Nombre(s), apellido(s) y firma de la directora de  
departamento;  
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano: